



TEI markup for digital facsimiles and diplomatic editions

Roberto Rosselli Del Turco
Dipartimento di Studi Umanistici
Università di Torino
roberto.rosselidelturco@unito.it

SUMMARY

TEI modules for Digital philology

The Manuscript Description module

The parallel transcription

The digital facsimile

The embedded transcription

Character encoding and the TEI gaiji module

Edition levels

TEI modules for Digital philology



A short reminder

- **diplomatic** edition: transcription of the text of a witness respecting the original layout and spelling, without any kind of correction (evident errors) or other editorial interventions (expansion of abbreviations) → “textual facsimile”
- **diplomatic-interpretive** edition: still respecting the original text, the most obvious errors are corrected, certain spelling peculiarities are regularized (word subdivisions), abbreviations are expanded, etc. → documentary eds.
- **critical** edition: after the collation of all witness transcriptions, the *stemma codicum* is established and an attempt is made to reconstruct the original text by comparing the variants of the most valid witnesses → Lachmann’s method



Custom TEI schema for digital philology

- the required elements are in part already available in the basic TEI modules (*core*), but for textual criticism are necessary the following:
 - ***msdescription*** manuscript description
 - ***trans*** transcription of primary sources
 - ***textcrit*** critical apparatus
 - ***analysis*** elements for text analysis
 - ***gaiji*** non-standard characters
- depending on the type of markup also useful: *linking*, *certainty*, *figures*, *namesdates*, *verse* → training exercise with **Rome**



Why create a custom TEI schema

- you could use `tei_all` to have all TEI elements available all the time, or use Oxygen XML which has internal support for TEI (no schema association needed)
- creating your own schema is the smarter move because
 - a smaller schema means **faster validation**, greater efficiency
 - smart editors will present a **shorter list** of available elements: faster to choose the right one, less error-prone
 - easier to have the schema fit the needs of an **annotation model**
 - learning how to create a schema also means being able to modify and **further customize** it should the need arise



The Manuscript Description module





Manuscript description module

- adding this module makes available an **<msDesc>** element that can be used almost anywhere, but has its natural place in **<sourceDesc>**
- **<msDesc>** has a potentially complex structure, with many dedicated sub-elements
- can be used for a quick description, including for cataloging purposes, of a manuscript, or to include a proper paleographic and codicological introduction
- more information in the *Manuscript Description* chapter of the *Guidelines*: <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/MS.html>



Fundamental **<msDesc>** sub-elements

- **<msIdentifier>** information required to identify the manuscript
- **<msContents>** describes the intellectual content of a manuscript or manuscript part as free text (**<p>** elements) or as a series of structured manuscript items (**<msItem>** elements)
- **<physDesc>** full physical description of a manuscript or manuscript part, optionally based on more specialized elements
- **<history>** elements describing the full history of a manuscript
- **<additional>** additional information about the manuscript
- **<msPart>** information about an originally distinct manuscript

<sourceDesc>

<msDesc>

<!-- Informazioni sulla collocazione fisica del Codice -->

<msIdentifier>

<settlement>Sarzana</settlement>

<repository>Archivio del Capitolo della cattedrale</repository>

<msName>Codice Pelavicino</msName>

</msIdentifier>

<!-- Informazioni su autore e lingua -->

<msContents>

<msItem>

<textLang mainLang="latin">Latino</textLang>

<colophon>Il codice si compone di 426 cc. numerate e 20 cc. non numerate;
contiene diversi testi tra cui il <emph>Liber Iurium</emph> della Chiesa di
<placeName>Luni</placeName>. Principale responsabile della sua redazione
fu il vescovo di Luni <persName>Enrico da Fucecchio</persName>, che salì al
soglio episcopale nel 1273 e vi rimase fino al 1289. Al fine di
salvaguardare i beni e i diritti della Chiesa di
<placeName>Luni</placeName>, il vescovo <persName>Enrico</persName>
riorganizzò infatti gli uffici della curia, fece compilare un inventario
generale dell'archivio ecclesiastico e attivò uno scrittorio nel quale
lavorarono diversi amanuensi, da cui uscì appunto buona parte del codice. Il
nome di <emph>Codice Pelavicino</emph> deriva da una piccola parte del
codice stesso, il cosiddetto <emph>Liber Magister</emph>, cioè il libro dei
redditi e dei proventi della Chiesa di <placeName>Luni</placeName>, che è
riportato nel codice nella copia tardoduecentesca, ma che originariamente
venne compilato al tempo di <persName>Uberto Pelavicino</persName>, vicario
in Lunigiana dell'imperatore <persName>Federico II</persName> nel quarto
decennio del secolo XIII. Il nome tuttavia si impose presto nell'uso per
indicare l'intero codice, compreso il <emph>Liber Iurium</emph>, come
testimonia un documento del 1487 trascritto nello stesso
manoscritto.</colophon>

</msItem>

</msContents>

```
<!-- Descrizione fisica del codice.-->
```

```
<physDesc>
```

```
<objectDesc>
```

```
<supportDesc>
```

```
<p>Il volume è rilegato in <material>pelle</material> con piatti in legno
  (<width>360</width> * <height>255</height> * <depth>5mm</depth>); il
  fondello presenta cinque nervature; la chiusura è data da una correggia
  con fibbia in metallo. La guardia anteriore è formata da due fogli di
  carta relativi al restauro del 1984, operato presso l'<emph>Istituto
  centrale per la patologia del libro "Alfonso Gallo"</emph> di Roma
  (ACS <emph>Corrispondenza 1982-1987</emph>, n.6). Seguono 5 fogli di
  carta (10 cc.) con una fine vergellatura e filigrana a mezzaluna databile
  alla seconda metà XVI-inizio XVII secolo. La risguardia è di un foglio di
  carta di epoca recente incollato sulla coperta.</p>
```

```
<p>La guardia posteriore è formata da due fogli di carta recente e la
  risguardia da un foglio di carta recente incollato alla coperta.
  Precedono tre fogli di carta identici a quelli della guardia anteriore (6
  cc.) recanti la medesima filigrana, preceduti da un foglio irregolare di
  pergamena con un crittogramma del secolo XVI numerato a matita 426. I
  fogli cartacei del XVI-XVII secolo misurano <width>475</width> *
  <height>335 mm</height>.</p>
```

```
<p>Il codice conta 37 fascicoli. Molti fascicoli sono numerati con numeri
  romani sia cardinali che ordinali.</p>
```

```
<p>Il 1° fascicolo è privo di indicazioni che ne stabiliscano la posizione
  nel codice; il 2° non presenta indicazioni, ma originariamente possedeva
  probabilmente la numerazione <hi rend="bold">I(us)</hi> scomparsa in
  seguito alla rifilatura; il 3° e il 4° presentano nel margine inferiore,
  nel verso dell'ultima carta, <hi rend="bold">II(us)</hi> e <hi
  rend="bold">III(us)</hi> in inchiostro nero; il 5° fascicolo non
  presenta indicazioni, ma possedeva probabilmente la numerazione <hi
  rend="bold">IIII(us)</hi>, scomparsa in seguito alla rifilatura.</p>
```

```
<p>La numerazione dei 6° al 20° è in inchiostro rosso, a cui segue dal 21 in
  poi una numerazione in inchiostro nero. Il 21° fascicolo (XVI) presenta
  una nota, probabilmente della medesima mano che ha numerato i fascicoli
  del liber iurium, in cui si avverte di una lacuna: <emph>hic deficiunt
```



```

</supportDesc>
</objectDesc>
<handDesc hands="6">
  <p>Nel manoscritto sono riconoscibili diversi scrittori. Si elencano qui i
  principali fino ad ora (ottobre 2015) riconosciuti. L'elenco definitivo
  verrà pubblicato al termine del lavoro di trascrizione ed edizione
  critica.</p>
  <p><hi rend="bold">(1)</hi> Un amanuense di cui ignoriamo il nome ha iniziato a
  scrivere il 12 dicembre 1287 e ha redatto i primi 22 documenti del
    <emph>Liber Iurium</emph> (nn. 27-48, cc. 57r.-70r)., dopodiché il lavoro
  fu interrotto; la scrittura di questo primo amanuense è riconducibile al
  tipo della <emph>rotunda italiana</emph>, avvicinabile alla <emph>littera
    bononiensis</emph>, propria dei manoscritti universitari bolognesi, ma
  diffusa anche in molti altri centri italiani; è più tondeggiante, la
  caratteristica del tratto spezzato, tipica della gotica, è poco avvertibile,
  mentre le lettere sono più addossate l'una all'altra. Le principali
  differenze rispetto alla scrittura n° 2 (di <emph>magister</emph> Egidio)
  sono così riassumibili:</p>
  <p>
    <list>
      <item>la <emph>g</emph> rotonda, assomigliante ad un 8, l'occhiello
        inferiore è rotondo anziché schiacciato a formare un triangolo;</item>
      <item>la <emph>p</emph> con il significato di <emph>per</emph> reca il
        taglio orizzontale alla base e non a metà dell'asta;</item>
      <item>il segno tachigrafico per <emph>et</emph> è sempre a forma di 7, ma
        non reca il taglio orizzontale; non compare mai il segno a forma di 9
        con significato di <emph>cum/con</emph>;</item>
      <item>le <emph>i</emph> non presentano apici;</item>
      <item>la <emph>y</emph> è priva di puntino al centro della
        biforcazione;</item>
      <item>accanto alla <emph>d</emph> onciale, con asta abbattuta e quasi
        orizzontale, lo scriba adopera sovente la <emph>d</emph> diritta
        pressoché assente in Egidio.</item>
    </list>
  </p>

```

<!-- Informazioni storiche sul codice -->

<history>

<summary>

<p>Si compone di 426 carte e contiene in copia documenti dall'anno
<date>900</date> (diploma di Berengario re d'Italia a favore del vescovo
lunense) fino al <date>1289</date>.</p>

</summary>

<origin>

<p>La maggior parte del manoscritto risale alla seconda metà <origDate
notBefore="1199" notAfter="1299">XIII secolo</origDate>.</p>

<p>Le diverse parti in cui ora è composto il codice vennero assemblate in una
prima rilegatura plausibilmente conservata nella sede del vescovo di Luni,
ossia nel <origPlace><emph>castrum Sarzane</emph></origPlace>, attuale
Sarzanello, prima del 1487.</p>

<p>Come ci informa un documento trascritto nello stesso codice (CP cc. 54v-56v,
n. 26), a quell'epoca il vescovo di Luni risiedeva temporaneamente a
Pontremoli, presso la chiesa di S. Colombano, a causa della guerra di
Sarzana, 49-52). Da qui il vescovo Tommaso aveva indirizzato una supplica a
papa Innocenzo VIII affinché attribuisse ai documenti trascritti nel codice
valore di prova nelle contestazioni giudiziarie. Dietro mandato papale il
giureconsulto Tomaso Amadeo di Ferrara, in Modena, autenticò il
<emph>liber</emph>, già detto all'epoca <emph>Pelavicinus</emph>, il 9
agosto 1487. In quest'atto il codice è detto composto di 408 carte, che
iniziano con l'indice (attuale c. 1, fascicolo 1) e terminano con un
documento del 1289 (attuale c. 408v., fascicolo 35): questo significa che
già nel 1487 mancavano dal volume i fascicoli dal XVII al XX. In un momento
successivo, non noto, furono recuperati alcuni fogli di un fascicolo
perduto, quasi certamente il XVII (attuali cc. 409r-414v. del fascicolo 36)
e quindi inseriti in una nuova rilegatura. In questa nuova composizione al
codice vennero probabilmente aggiunte le carte perdute che ora formano il
fascicolo 37 contenenti una redazione del <emph>Liber Magister</emph>
differente da quella copiata da maestro Egidio.</p>

<p>A una terza rilegatura dovrebbero appartenere i fogli di carta della guardia
anteriore e posteriore dotati di una filigrana databile a cavallo tra i
secoli XVI e XVII.</p>

</origin>

</history>



The parallel transcription

Page layout

- a few general elements needed for a transcription
- **<pb/>** page begins: beginning of a new folio / page

```
<pb n="214v" xml:id="fol_214v"/>
```

- **<lb/>** line begins: beginning of a new text line

```
<l n="1"><lb n="7" xml:id="VB_lb_104v_07"/><hi  
rend="init3.1"><g ref="#Hunc"/></hi>
```

- **<cb/>** column begins: beginning of a new column

```
<cb n="1"/><lb n="1" xml:id="VB_lb_104v_07"/>
```



Added / Deleted text, lacunae

- **<add>** one or more words/characters added in the text

this word is `<add place="supralinear">being</add>` added
at a later time

- **** one or more words/characters deleted in the text

this one was `<del rend="overstrike">was` in excess
and I deleted it

- **<gap/>** part of the text omitted, missing, or illegible

this `<gap reason="illegible" quantity="4" unit="chars"/>`
is illegible



Damaged and/or unclear text, supplied text

- **<damage>** damaged text in the original document

this word has `<damage agent="water">discolored</damage>`
because of water damage

- **<unclear>** part of text interpretable with difficulty (mod. transcr)

`<unclear reason="faded">this</unclear>` can still be read
but with difficulty

- **<supplied>** text inserted by the editor because it was illegible in the original or absent (part of transcr mod)

here `<supplied>something</supplied>` was missing

Combining transcription elements

```

<w>ge<lb n="24"/>bund<g ref="#eenl"/>nne</w>
<damage type="faded"><g ref="#inodotenl"/>n</damage>
<unclear><g ref="#sins"/>umne</unclear>
<gap reason="illegible" extent="unknown"/>
<supplied resp="scragg">cafertun
  pa eode <name type="person">Petrus</name>
  ond pes ilca</supplied>

```

From the Vercelli Book manuscript: Old English text, late West Saxon dialect, end of X century

Substitutions

- when a word is not simply deleted, but is also replaced by another one, you can use the **<subst>** element to explicit the sequence deletion → new text (see **<choice>**)

this word was **<subst>**

<del rend="overstrike">deleted****

<add place="supralinear">added**</add>**

<subst> at a later time

- also at the level of a single letter

<subst>**<del rend="overtyping">**t******<add>**T**</add>****</subst>** 19

Suggested values for attributes

- **<add>** **place** inline, supralinear, margin, etc.
 hand author, scribe1, scribe2
- **** **rend** overstrike, subpunct, oertype, dotted
 hand author, scribe1, scribe2
- **<gap/>** **reason** illegible, cancelled, missing, omissis, censored
 hand author, editor
 agent water, smoke, hole, missing page
 unit chars, words, cm
- **<unclear>** **reason** parterased, ink blot
 hand author, scribe1, scribe2
 agent water, smoke, ink



Couples of editorial elements

- besides <supplied>, TEI offers a few editorial elements which are perfectly specular:
 - <sic> - <corr>
 - <orig> - <reg>
 - <abbr> - <expn>
- you can use them individually, couples are not mandatory
- but if you use both of them it is very much recommended to also use the <bchoice> element to make the connection explicit



Corrections and regularizations

- **<sic>** word or phrase believed to be incorrect, but reported "as is"

this word is `<sic>eevidntly</sic>` wrong

- **<corr>** correction of an incorrect word or phrase

this word has been `<corr>corrected</corr>` at a later time

- **<orig>** word or phrase deemed "nonstandard"

just tell me `<orig>wr</orig>` are `<orig>u</orig>` going

- **<reg>** normalized (regularised) word or phrase.

just tell me `<reg>where</reg>` are `<reg>you</reg>` going



Abbreviations and expansions

- **<abbr>** an abbreviated word, a brevigraph

ask <abbr>dott.</abbr> Rossi

in nomine Patris <abbr>7</abbr> Filii <abbr>7</abbr>
Spiritus Sancti

- **<expan>** expansion of an abbreviated form

ask <expan>dottor</expan> Rossi

in nomine Patris <expan>et</expan> Filii
<expan>et</expan> Spiritus Sancti

Abbreviations and expansions

- `<abbr>` use the **type** attribute to specify the abbreviation type

```
ask <abbr type="suspension">dott.</abbr> Rossi
in nomine Patris <abbr type="brevigraph">□</abbr>
Filii <abbr type="brevigraph">□</abbr> Spiritus
```

- adding the transcr module more elements become available:
 - **<am>** letters with abbreviation signs
 - **<ex>** letters added when expanding an abbreviation

```
<abbr>sanct<am>ū</am></abbr>
<expn>sanctu<ex>m</ex></expn>
```




Using <choice>

- **<sic> - <corr>**

this word is **<choice>**

<sic>eevidntly**</sic>**

<corr>evidently**</corr>**

</choice> wrong

- **<orig> - <reg>**

just tell me **<choice>****<orig>**wr**</orig>**

<reg>where**</reg>****</choice>** are you going

- **<abbr> - <expan>**

ask **<choice>****<abbr>**dott.**</abbr>**

<expan>dott**<ex>**or**</ex>****</expan>****</choice>** Rossi

Important attributes for editorial annotation

- for `<add>` and `` we have the **hand** attribute to specify, if necessary, the author of the change to the original text
- for some editorial interventions it may be important to specify the person responsible (especially for `<corr>` and `<supplied>`!) and the degree of certainty (to filter the text)
- to do this use the **resp** and **cert** attributes:

```
this word is <choice>
    <sic>shorely</sic>
    <corr resp="rrdt" cert="100">surely</corr>
</choice> a writing mistake
```

- the value of **resp** may defer to a `<respStmt>`:

```
<corr resp="#rrdt">surely</corr>
```



Other useful elements

- **<gb/>** gathering begins: indicates the beginning of a new gathering (booklet) in the transcript
- **<space>** used to mark the presence of significant space (e.g. space left by scribe to insert an illuminated initial) (NB: *transcr Representation of Primary Sources* module)
- **<pc>** punctuation character(s): contains one or more characters that constitute a form of punctuation in the text (NB: *analysis Simple Analytic Mechanisms* module)



Other useful elements

- **<restore>** to record the scribe's (or author's) second thoughts about a deletion or other changes
- **<secl>** text that is presumed to be original, but is not in its proper location

<secl>

```
<l n="15" xml:id="l15">Alphesiboea suos ultra est pro  
coniuge fratres,</l>  
<l n="16" xml:id="l16">sanguinis et cari vincula rupit  
amor.</l>
```

</secl>

- **<surplus>** text deemed superfluous or spurious



Other useful elements

- **<seg>** arbitrary segment: used to mark any portion of text, use **type** to specify semantic content (NB: *linking Linking, Segmentation and Alignment* module)
- **<w>** word: mark a word at the grammatical level, useful attributes: **lemma** to indicate the lemma and **lemma-ref** to establish a link to a separate dictionary, including online ones (NB: *analysis Simple Analytic Mechanisms* module)
- **<c>** character: marks a single character in the text (NB: *analysis Simple Analytic Mechanisms* module)



Editto di Rotari (Codex Vercellensis CLXXXVIII)

```

<msDesc xml:id="CE34">
  <msIdentifier>
    <country>Italia</country>
    <settlement>Ivrea</settlement>
    <repository>Biblioteca Capitolare di Ivrea</repository>
    <idno>34</idno>
  </msIdentifier>
</msDesc>
<msDesc xml:id="CV188">
  <msIdentifier>
    <country>Italia</country>
    <settlement>Vercelli</settlement>
    <repository>Biblioteca e Archivio Capitolare di Vercelli</repository>
    <idno>CLXXXVIII</idno>
  </msIdentifier>
  <msContents>
    <textLang mainLang="lat">The primary language in this manuscript is Latin, with a few isolated Langobardic words.</textLang>

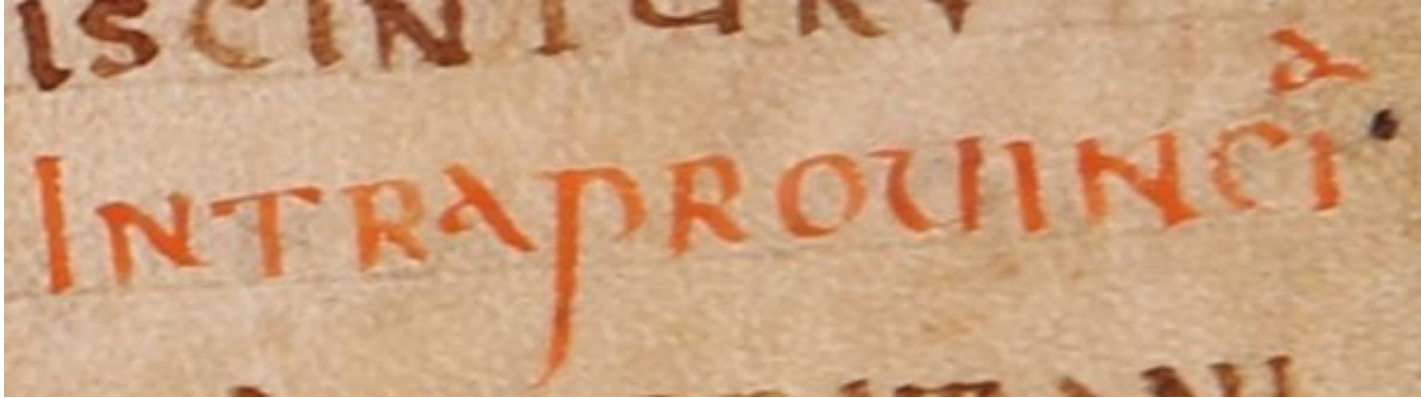
    <!-- fill in the MS sections as <msItem>s -->

    <msItem>
      <locus from="1r" to="9r">1r - 9r</locus>
      <title type="work">Homily I</title>
    </msItem>

  </msContents>
  <physDesc>
    <objectDesc form="book">
      <supportDesc material="parchment">
        <extent>
          <measure type="leaves">The codex is composed by ff. III (paper, modern); 169 (of which 5 where added in the IX c.); II (paper, XIX c.); III (paper, modern). </measure>
          <measure type="dimensions">Ca. 250 x 180 mm.</measure>
          <measure type="lines">21-23 lines of text per page.</measure>
        </extent>
        <collation>

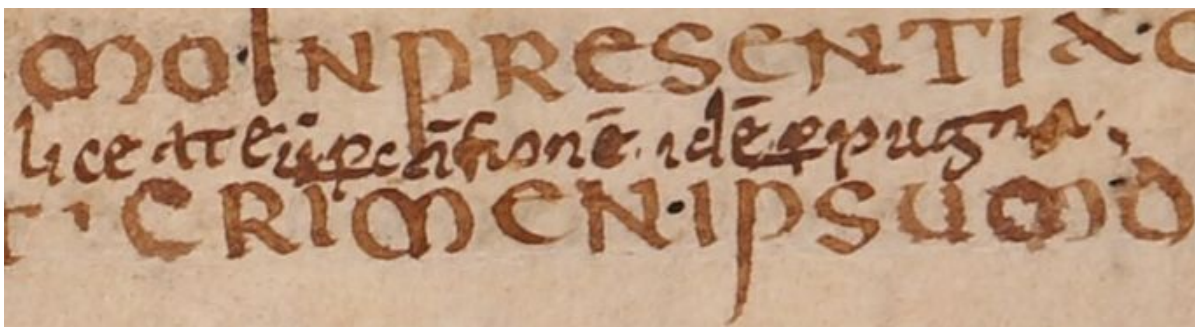
```

Descrizione del manoscritto



```
<w><hi rend="cap1.5 empty">S</hi>i</w>
<w>quis</w>
<w>inimicus</w>
<w>intra</w>
<w>pro<c corresp="#v">u</c>inci<add place="above" rend="smaller">a</add></w>
```

Aggiunte scribali



```
<add place="above" hand="#scribe2" >
  <w>liceat</w> <w><choice>
    <abbr>e<am><g ref="#umacr"/></am></abbr>
    <expn>eu<ex>m</ex></expn>
  </choice>
</w> <w><choice>
  <abbr><am><g ref="#pbardes"/></am></abbr>
  <expn>p<ex>er</ex></expn>
</choice></w> <w><choice>
  <abbr>c<am><g ref="#amacr"/></am>ion<am><g ref="#emacr"/></am></abbr>
  <expn><choice>
    <orig>ca<ex>m</ex>fione<ex>m</ex></orig>
    <reg>ca<ex>m</ex>phone<ex>m</ex></reg>
  </choice></expn>
</choice></w><reg>,</reg> <w>id</w> <w><choice>
  <abbr><g ref="#emacr"/></abbr>
  <expn>e<ex>st</ex></expn>
</choice></w> <w><choice>
  <abbr><g ref="#pbardes"/></abbr>
  <expn>p<ex>er</ex></expn>
</choice></w> <w><choice>
  <sic>pugna</sic>
  <corr>pugnam</corr>
</choice></w><reg>,</reg>
</add>
```

Aggiunte scribali



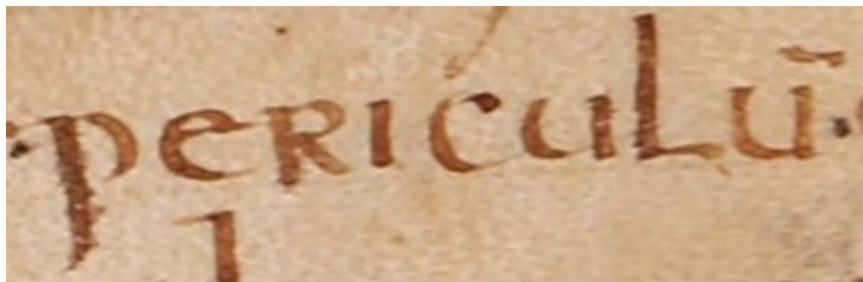
<w>d<subst><del rend="overwrite">o<add>u</add></subst>cem</w>

Dal Vercelli Book (inglese antico, dialetto tardo sassone occidentale, X secolo ca.):

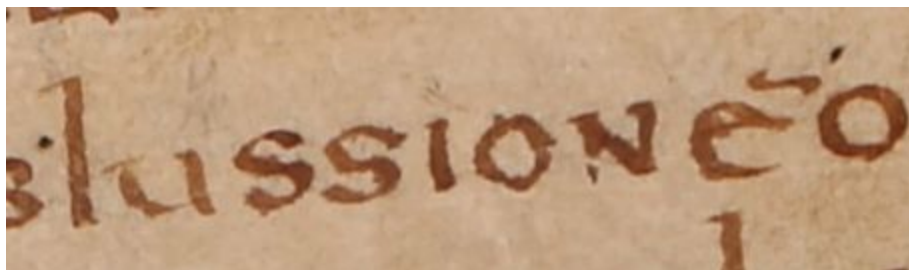
<del rend="erasure">fffore wæron

<del rend="dot"><g ref="#aeligddot"/>

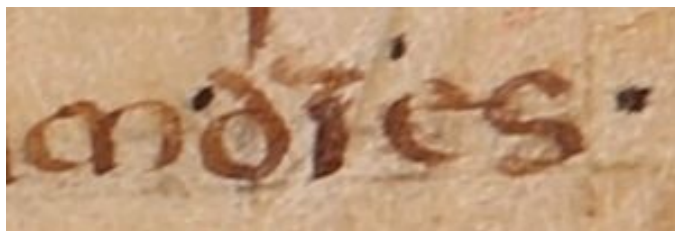
Cancellature scribali



```
<w>
  <choice>
    <abbr>pericul<am><g ref="#umacr"/></am></abbr>
    <expansion>pericul<ex>m</ex></expansion>
  </choice></w>
```

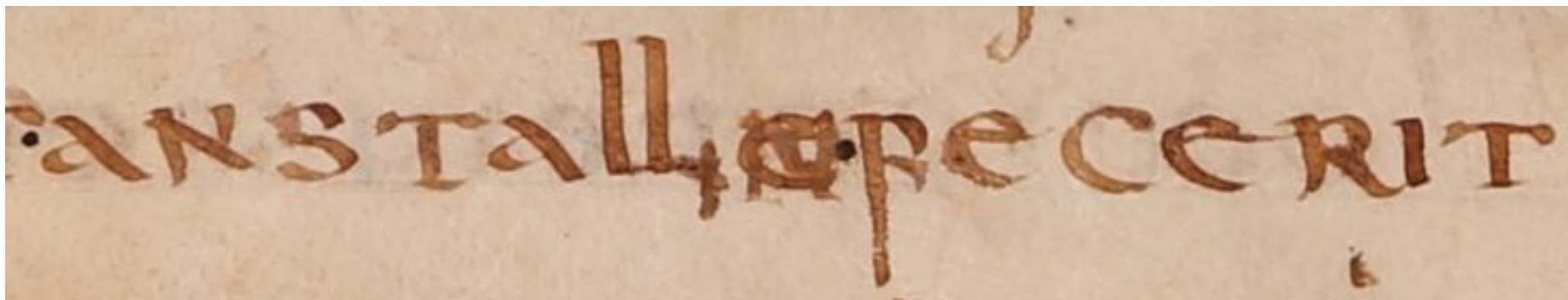


```
<w><choice>
  <abbr>iussion<am><g ref="#emacr"/></am></abbr>
  <expansion>iusione<ex>m</ex></expansion>
</choice></w>
```



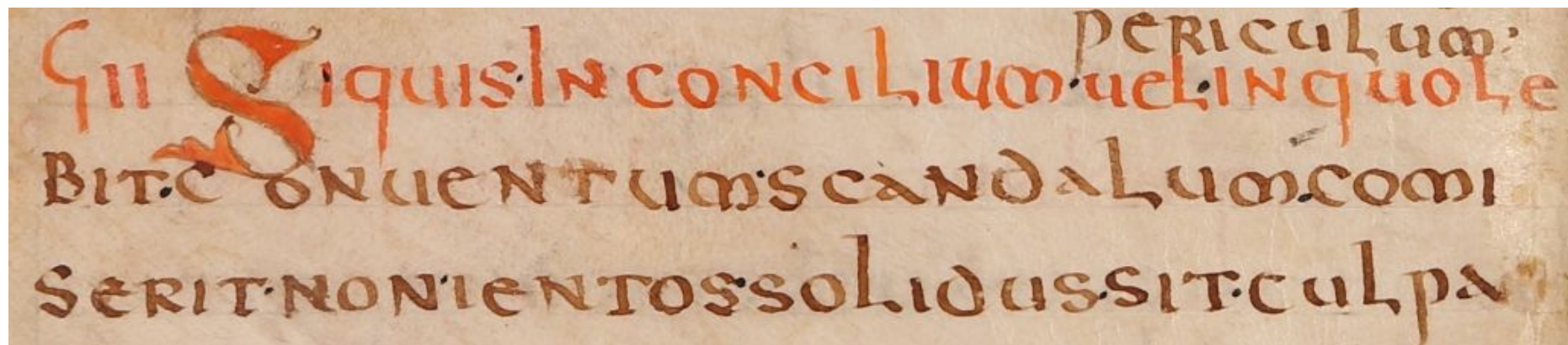
```
<w>
  <choice>
    <abbr>d<am><g ref="#imacr"/></am></abbr>
    <expansion>d<ex>e</ex>i</expansion>
  </choice></w>
```

Abbreviazioni ed espansioni



```
<term xml:lang="lng" ref="#astalin" xml:id="CV188_term_astalin_07" corresp="#CV188_gloss_astalin_07">
  <w>
    <choice>
      <orig>anstall<add place="below">i</add><subst>
        <del rend="overwrite">c</del>
        <add>n</add>
      </subst></orig>
      <reg>astalin</reg>
    </choice>
  </w>
</term>
```

Normalizzazione ortografica



<w>

<choice>

<sic>quole<lb n="11" xml:id="CV188_lb_019v_11_sic"/>bit</sic>

<corr resp="RRDT">quoli<lb n="11" xml:id="CV188_lb_019v_11_corr"/>bet</corr>

</choice></w>

<w>c<space extent="1"/>on<c corresp="#v">u</c>entum</w><!-- conventu -->



<p>

<lb xml:id="CV188_lb_018v_05" n="05"/>

<label n="1"><num><w>I</w></num></label>

<seg rend="cap">

<w><hi rend="decorated">S</hi>i</w>

<w>q<c corresp="#u">v</c>is</w>

<w>homin<c corresp="#u">v</c>m</w>

<lb xml:id="CV188_lb_018v_06" n="06"/><w>contra</w>

Iniziali decorate / miniate

```

<p>
  <lb xml:id="CV188_lb_018v_10" n="10" type="rubric"/>
  <label n="2"><num><w>II</w></num></label>
  <w><hi rend="cap1.2">S</hi>i</w>
  <w>quis</w>
  <w>cum</w>
  <w>rege</w>
  <w>de</w>
  <w>morte</w>
  <w>alte<lb xml:id="CV188_lb_018v_11" n="11"/>rius</w>
  <w>consilia<c corresp="#v">u</c>erit</w><reg>,</reg>
  <w>aut</w>
  <w>hominem</w>
  <lb xml:id="CV188_lb_018v_12" n="12"/><w>per</w>
  <w>ipsius</w>
  <w><choice>
    <abbr>iussion<am><g ref="#emacr"/></am></abbr>
    <expan>iuissione<ex>m</ex></expan>
  </choice></w>
  <w>occiserit</w><reg>,</reg><!-- occiderit -->
  <w>in</w>
  <lb xml:id="CV188_lb_018v_13" n="13"/><w>nullo</w>
  <w>sit</w>
  <w>culpa<c corresp="#v">u</c>elis</w><reg>,</reg><!-- culpabilis -->
  <w>nec</w>
  <w>ille</w>
  <w>nec</w>

<pb n="019r" xml:id="CV188_folio_019r"/>

```

Marcatatura delle singole parole

```
<term xml:lang="lng" ref="#astalin" xml:id="CV188_term_astalin_07" corresp="#CV188_gloss_astalin_07">
  <w>
    <choice>
      <orig>anstell<add place="below">i</add><subst>
        <del rend="overwrite">c</del>
        <add>n</add>
      </subst></orig>
      <reg>astalin</reg>
    </choice>
  </w>
</term>
<w>fecerit</w><reg>,</reg>
<gloss target="#CV188_term_astalin_07" xml:id="CV188_gloss_astalin_07">
  <w>id</w>
  <w>est</w>
  <lb n="08" xml:id="CV188_lb_019v_08"/><w>si</w>
  <w>eum</w>
  <w>diceperit</w>
  <w><damage>et</damage></w>
  <w>cum</w>
  <w>eum</w>
  <w>non</w>
  <lb n="09" xml:id="CV188_lb_019v_09"/><w>labora<c corresp="#v">u</c>erit</w>
</gloss>
```


Thumbs

Magnifier

MS Desc

Edictus Rothari

19v

Diplomatic

SUUO IN CONTRA NEUM QUORDINA
 TUS EXERCITIO GOBERNANDI
 ALIQUO PNRTE DE REITUO SEDU
 XERITANI MESUA CHN CURRAT PERICO
 Si Siquis CONTRA INMICUS PUG
 NANDUM COLEGA OSUUM DIMI
 SERIT AUT ANSTALLI PCECERIT IDEST
 SI EUO DICEPERIT ETCUO IEUO NON
 LABORAUERIT ANIMOSUA CHN CURRAT
 Si Siquis IN CONCILIO UEL IN QUOLE
 BIT CONUENTUMS SCANDALUM COMI
 SERIT NONIENTOS SOLIDUS SIT CULPA
 UEL IS REGI
 Si Siquis QUALCUMQUE HOMI
 NEM AD REGEM INCUSAUERIT QUOD
 ANIMO PERTENEAT PERICULUM
 LECIAT EI QUI ACCUSATUS FUERIT
 COMSAERAMENTALIBUSSATIS
 FACERE ET SEDUNIARE ET SI TA
 LES CAUSAM EMERERIT

06 nandum colegam suum dimi
 07 serit aut anstall fecerit id est
 08 si eum diceperit et cum eum non
 09 laborauerit anime suae incurrat periculum:
 10 **QII Si quis in concilium vel in quole**
 11 bit conuentum scandalum comi
 12 serit nonientos solidus sit culpa
 13 uelis regi:
 14 **QIII Si quis qualemcumque homi**
 15 nem ad regem incusauerit quod
 16 anime perteneat periculum
 17 leciat ei qui accusatus fuerit
 18 cum sacramentum satis
 19 facere et se eduniare et si ta
 20 les causam emerit

36%

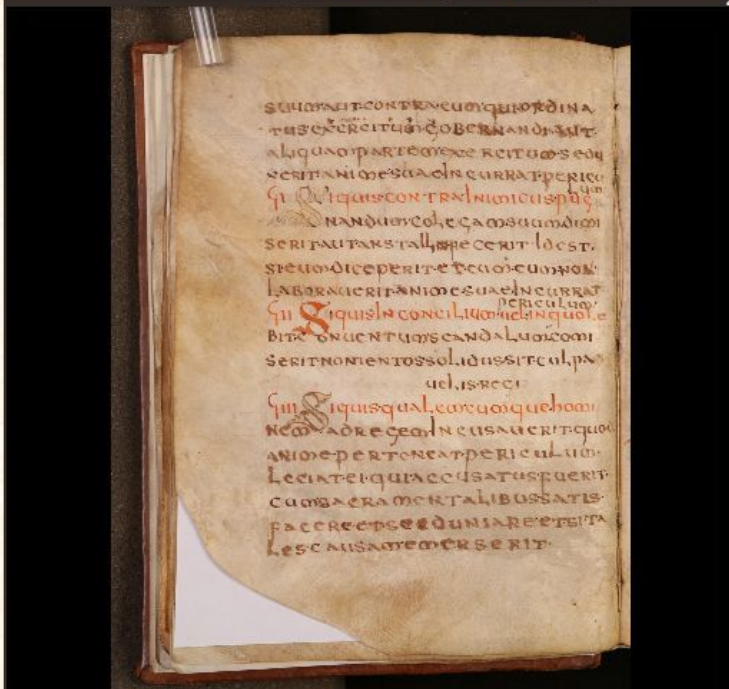
Search

Lists

No selection

A⁻

A⁺



- 01 suum aut contra eum, qui ordina
 02 tus exercitum gubernandi, aut
 03 aliquam partem exercitum sedu
 04 xerit, animae suae incurrat periculum.
 05 VII Si quis contra inimicus pug
 06 nandum colegam suum dimi
 07 serit aut **astalin** fecerit, **id est**
 08 **si eum diceperit et cum eum non**
 09 **laborauerit**, animae suae incurrat periculum.
 10 VIII Si quis in concilium **vel in arole**
 11 bit conuentum scandal
 12 serit, nonientos solidus
 13 uelis regi.
 14 VIII Si quis **qualemcu**

- Term
- Gloss
- Select All
- Clear selection

Thumbs

Magnifier

MS Desc

Edictus Rothari

20v

Interpretative



List of words

List of glosses

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y

aldium

Fol. 31r - Doc. Edictus Rothari

Fol. 31v - Doc. Edictus Rothari

Fol. 32r - Doc. Edictus Rothari

Fol. 32v - Doc. Edictus Rothari

Fol. 33v - Doc. Edictus Rothari

aldius

angargathungi

36%

Search

Lists

Multi selection

A

A+

Powered by EVT


The digital facsimile





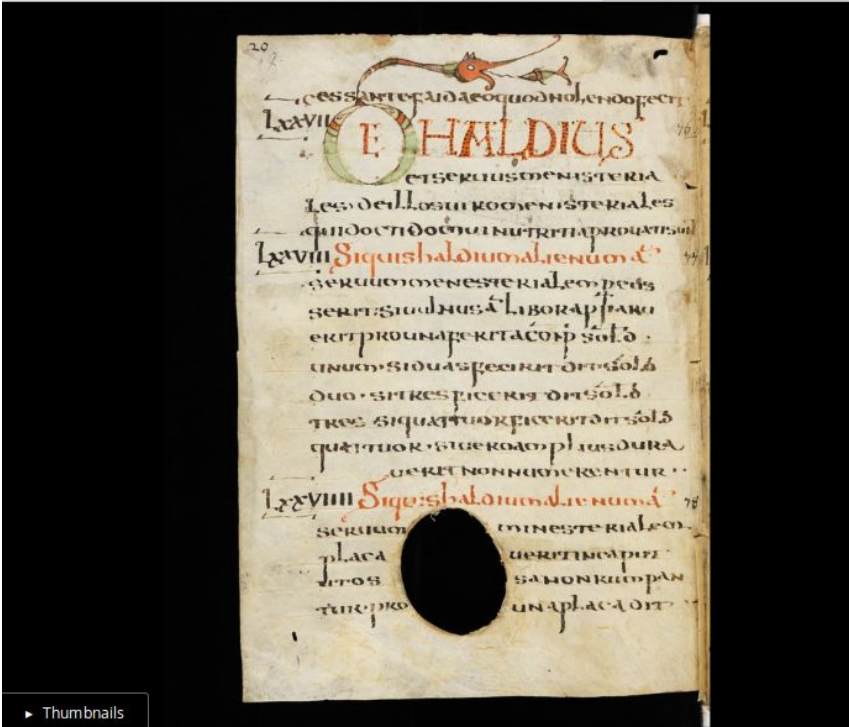
The spread of the digital facsimile

- a natural evolution of the photographic facsimile
- usually only images with accompanying metadata and general information about the manuscript
- the path followed by many famous libraries
 - British Library <https://www.bl.uk/manuscripts/>
 - Vatican Apostolic Library <https://www.vaticanlibrary.va/>
 - Oxford Bodleian Library <https://digital.bodleian.ox.ac.uk/>
- and by others that have put many MSS online
 - e-codices <https://www.e-codices.unifr.ch/en>


Indice delle persone Annotazioni Informazioni Browse & Ricerca Ricerca nei metadati dei manoscritti de en fr it


St. Gallen, Stiftsbibliothek / Cod. Sang. 730 – Edictum Rothari (Veterum Fragmentorum Tomus... / p. 20

Pagina: 20 Visualizzazione: Aprire in Mirador Sequenza: versione restaurata (immagini d'aprile 2009)



Informazioni di base Come citare Diritti

Descrizione



STIFTSBIBLIOTHEK ST. GALLEN

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 730
Pergamena · 88 pp. · 20.5 x 14 cm · Bobbio (?) · 670/680
Edictum Rothari (Veterum Fragmentorum Tomus III)

[Verso la visione d'insieme](#)

Visualizza sequenza: versione restaurata (immagini d'aprile 2009)

Descrizione della sequenza: L'*Edictus Rothari* è stato restaurato nel 2008 dal restauratore Martin Strebel. I materiali accessori inseriti per ricostruire lo stato originale del manoscritto sono stati tolti, tra questi anche delle fotografie di frammenti di Zurigo (Archivio di Stato e Biblioteca centrale) e di Karlsruhe (Badische Landesbibliothek). E' prevista una ricostruzione digitale con tutte le parti rimaste, per la collezione "sine loco".

Lingua: Latino

Descrizione breve: Editto di Rotari, conservato in frammenti. È la più antica copia della raccolta di leggi dei Longobardi redatta e promulgata da re Rotari (636-652) nel 643. Realizzata probabilmente a Bobbio e databile agli anni 670/680, è conservata in frammenti divisi tra la biblioteca abbaziale di San Gallo, la Badische Landesbibliothek

▶ Thumbnails

Università di Friburgo, Svizzera Norme per l'uso Tutela dei dati Contatti – e-codices

Editto di Rotari (Codex Sangallensis 730)

<https://www.e-codices.unifr.ch/it/searchresult/list/one/csg/0730>



Text-image relationship



Text-image relationship



Text-image relationship

- **targeted** link (hot-spot): a specific area of the image is highlighted in such a way that, by interacting with it, information is displayed such as editorial notes, improved version of a detail, comment on the text, etc.
- **generalized** link: all the text of the edition is placed in direct relation with the corresponding images, or parts of the image, so as to be able to easily access the corresponding portion of the image starting from the text, and vice versa



Generalized link

- page level link: an aid in navigation, especially in the case of large manuscripts (or editions comprising more than one manuscript)
- line / word level link: an important teaching aid, the student can follow the text line by line or word by word
 - support for other features, especially word search or palaeographical details, based on encoding
 - the more granular the linking type, the greater the coding burden



Technical implementation: HTML + JavaScript

- image maps method use here: <http://web.uvic.ca/hrd/lydgate/>
- ingenious and reasonably efficient, but has several disadvantages:
 - quite complicated to make
 - the dimensions of the "stripes" are fixed: strict requirement, they may not correspond exactly to the stripes
 - hot-spot support needs to be implemented separately
 - everything is done at the presentation level: the XML encoding does not carry the necessary information

Qhe take a swer ful sharpe what a ground
 And p^r with all the rose he here in thowme
 lo haugh p^r venysanne wylle ay agny wretounde
 On them p^r fulfild don p^r p^r lyf p^r p^r
 To stamur folke for like as p^r ordour
 With ven default of folke to agny attente
 God at p^r l^r p^r malice can agny
Qut p^r holys of p^rhedra do recorde is
 That the affaynd and confusid of p^r dede
 hymur he p^r ful high with a corde
 lo haugh ful stamur can folke p^r mado
 wher for a corpe em man take hede
 In p^r matris as ston in no certen
 from hasty laugher p^r tought to restraine
De casu Cizaris dutis Regis Iabin
Among op^r stories woful for to rede
 Al be sprent with terys in his face
 ful sodenlie lohn Bochas can tak hede
 Amyddys of p^r prete 31zara cam to place
 And haugh p^r fortune can eke to manys
 This proude duke ful myghty & notable
 Of kyng Iabin callid p^r constable
Qf his ofte leder and governere
 To p^rael werry moreall so
 With peple he roode lyke a tanguorome
 And wher p^r end his morny did go
 The eth quoke he peple drie hym so
 p^r fledo from his face wher he cam a ferre
 p^r hundred waynes he hadde for p^r werry
Astronghe enamyd for p^r werry

Partial Transcription of John Lydgate's "Fall of Princes"

[Header information suppressed] [Back to top](#)

12/1/1
 12/1/2
 12/1/3
 12/1/4
 12/1/5
 12/1/6
 12/1/7
 12/1/8
 12/1/9
 12/1/10
 12/1/11
 12/1/12
 12/1/13
 12/1/14
 12/1/15
 12/1/16
 12/1/17
 12/1/18
 12/1/19
 12/1/20
 12/1/21
 12/1/22
 12/1/23
 12/1/24
 12/1/25
 12/1/26

De casu Cizaris dutis Regis Iabin

→ Among op^r stories woful for to rede
 Al be sprent with terys in his face
 Ful sodenlie lohn Bochas can tak hede
 Amyddys of p^r prete 31zara cam to place
 And haugh p^r fortune can eke to manys
 This proude duke ful myghty & notable
 Of kyng Iabin callid p^r constable
 Of his ofte leder and governere



The TEI P5 digital facsimile

- the TEI encoding schemas version P5 (2007) introduce numerous improvements regarding the management and transcription of manuscripts
- among these the new *Digital Facsimiles* section in chapter 11 *Representation of Primary Sources*:
 - <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/PH.html>
 - previous work in the same area:
<http://users.ox.ac.uk/~lou/wip/digfax.html>



New **facs** attribute

- including the transcr module in the TEI encoding scheme makes a new global attribute available:
- **facs** (facsimile) points to all or part of an image which corresponds with the content of the element
- this attribute can be used in any element to associate the content of the same to an image, directly or by linking to `<graphic>` or `<surface>` or other elements:

```
<p n="1" facs="#para1_img"> <head facs="#head_img">  
<pb facs="page1.jpg"/>
```



New elements and `start` attribute

- **`<facsimile>`** contains a representation of some written source in the form of a set of images rather than as transcribed or encoded text
- **`<surface>`** defines a written surface in terms of a rectangular coordinate space, optionally grouping one or more graphic representations of that space, and rectangular zones of interest within it
- **`<zone>`** defines a rectangular area contained within a surface element
- **`@start`** points to an element holding the starting position of the text corresponding to the inscribed part of the surface




The <facsimile> element

- the <facsimile> element is of a structural type and is placed at the same level as <text> or even as an alternative to the latter
- when the transcr module is added to the encoding scheme it is possible to choose between:
 - a <teiHeader> and a <facsimile>
 - a <teiHeader> and a <text>
 - a <teiHeader>, a <facsimile> and a <text>
- this allows great flexibility:
 - simplest case: digital facsimile with images of the ms
 - digital facsimile with text transcription
 - digital facsimile with transcription and text-image link



```
<TEI>
  <teiHeader>
    <!--...-->
  </teiHeader>
  <b>facsimile</b>
    <graphic url="page1.png"/>
    <graphic url="page2.png"/>
    <graphic url="page3.png"/>
    <graphic url="page4.png"/>
  </b>
</TEI>
```



```
<TEI>
  <teiHeader>
    <!--...-->
  </teiHeader>
  <text>
    <pb facs="page1.png" />
    <!-- inserire qui il testo di pagina 1 -->
    <pb facs="page2.png" />
    <!-- inserire qui il testo di pagina 2 -->
  </text>
</TEI>
```



Disadvantages of <text> with no <facsimile>

- on the basis of this encoding it is possible to generate an HTML page divided into two panes (image and text) for example using an XSLT stylesheet
- disadvantages of this solution:
 - no non-page level text-image links
 - it is not possible to locate particular areas of the images
 - pointers to images are scattered throughout the document (because there is no <facsimile> element)



Using both <text> and <facsimile>

- the most effective and flexible solution is the a parallel transcription based on <facsimile> and <text>
- using of <surface> and <zone> inside <facsimile>
 - to define image areas
 - to link the transcript text to those areas and/or subimages
- the image areas are identified by means of a Cartesian coordinate system and recorded as values of the following attributes of <surface> and <zone>:
 - **ulx,uly** x and y coordinates of the upper left corner
 - **lrx,lry** x and y coordinates of the lower right corner



Using both <text> and <facsimile>

- the reference system is common for all elements that record coordinates
- the only limitation is given by the fact that the areas defined with the attributes indicated above can only be of the rectangular type
- in the case of polygonal areas, it is still possible to carry out a transcription using the TEI schemes
 - new **points** attribute for polygonal areas
- the viewing software must highlight these areas on the screen and connect with the text

Using <surface>

- <surface> identifies the written surface of an image

```
<surface ulx="54" uly="20" lrx="400" lry="280">
  <graphic url="page1.png"/> </surface>
```
- can contain more than one <graphic> element

```
<surface ulx="54" uly="20" lrx="400" lry="280">
  <graphic url="page1-highRes.png"/>
  <graphic url="page1-lowRes.png"/>
</surface>
```
- in addition to / instead of <graphic> it can contain one or more <zone>s
- as many <surface>s inside the <facsimile> as there are folios

Using <zone>

- **<zone>** defines a specific area of the image using the same coordinate system as **<surface>**, inside or outside or overlapping the **<surface>**:

```
<surface ulx="54" uly="20" lrx="500" lry="321">  
  <zone ulx="54" uly="20" lrx="400" lry="280">  
    <graphic url="paragraph.png"/></zone>  
    <note>first page</note>  
</surface>
```

- or a smaller portion (useful for creating a hot-spot):

```
<zone ulx="120" uly="48" lrx="143" lry="56">  
  <graphic url="gloss.png"/>  
  <note>Scribe gloss</note>  
</zone>
```

The Lindisfarne Gospels



- the first step is the identification of areas of interest
- main text, glosses, decorated initials, etc.
- each of these must be converted into a <zone>

<zone> elements within a <surface>



```
<facsimile xml:id="imtAnnotatedImage">
  <surface>
    <graphic height="1797px" url="LindisfarneFol27rIncipitMatt.jpg"
width="1266px"/>
    <zone lrx="1268" lry="1797" rend="visible" rendition="surface"
ulx="0" uly="-4" xml:id="imtArea 0"/>
    <zone lrx="1267" lry="450" rend="visible" rendition="zone"
ulx="1202" uly="356" xml:id="imtArea 1"/>
    <zone lrx="1050" lry="792" rend="visible" rendition="zone"
ulx="81" uly="30" xml:id="imtArea 3"/>
    <zone lrx="1190" lry="154" rend="visible" rendition="zone"
ulx="503" uly="48" xml:id="imtArea 4"/>
    <zone lrx="1184" lry="412" rend="visible" rendition="zone"
ulx="1116" uly="353" xml:id="imtArea 6"/>
    <zone lrx="86" lry="606" rend="visible" rendition="zone" ulx="2"
uly="478" xml:id="imtArea 5"/>
    <zone lrx="995" lry="366" rend="visible" rendition="zone"
ulx="694" uly="321" xml:id="imtArea_6"/>
  </surface>
</facsimile>
```



Linking text to `<surface>` and `<zone>` elements

- to link the **text** of the transcript to the corresponding areas of the image:
 - assign a unique identifier to each element of the facsimile using the `xml:id` attribute
 - use the `fac` attribute in text elements to specify the id of the corresponding `<surface>` and `<zone>` elements
- to link **image areas** to corresponding text elements:
 - assign a unique identifier to each element of the transcript using the `xml:id` attribute
 - use the `start` attribute (also `corresp`) in the `<surface>` and `<zone>` elements to specify the id of the text elements

Bi-directional example



```
<facsimile>
  <surface xml:id="page1" start="#page_1" ulx="0" uly="0" lrx="500"
lry="321">
    <graphic url="page1.png"/>
    <zone xml:id="line1" ulx="50" uly="80" lrx="200" lry="321">
      <graphic url="line1.png"/>
      <note>First page.</note>
    </zone>
    <zone xml:id="det1" ulx="120" uly="48" lrx="143" lry="56">
      <graphic url="gloss.png"/>
      <note>Scribe gloss.</note>
    </zone>
  </surface>
</facsimile>
<text>
  <body>
    <div>
      <pb facs="#page1" n="1" xml:id="page 1"/>
      <p>Lorem ipsum ... <gloss facs="#det1">semper</gloss></p>
    </div>
  </body>
</text>
```



How to calculate coordinates

- once decided the linking type, it is essential to use the correct tool to define image areas by means of cartesian coordinates, and to include them as values for the relevant TEI elements
- fortunately there are several programs to help us with this task:
 - TEI Zoner: <http://teicat.huma-num.fr/zoner/index.php>
 - Image Markup Tool:
https://hcmc.uvic.ca/~mholmes/image_markup/
 - Oxygen XML Editor Image Map:
<https://www.oxygenxml.com/doc/versions/25.0/ug-editor/topics/image-map-tei.html>



TEI Zoner

- developed by Chris Sparks, University of London
- Web application that allows the user to define rectangular or polygonal areas and annotate them
- requires no knowledge of XML or TEI, the output can be integrated into a TEI document
- rather user friendly user interface, [recently improved](#) to manage individual areas (e.g., to copy or delete them in case of error)
- produced data are compatible with TEI P5 schemas, recently made compatible with IMT (categories and annotations), but it is not possible to save a project

Annotations.

Categories

Fields

Text Input

Current annotation: **_blank**

Category: detail

Fields:

title

_blank

_blank

_blank

+ Add annotation

Show TEI

Draw Rectangle

Clear points

Clear shapes

Delete

1

x:229px (19%)y:294px (16%)x,y:229, 294

?

dam dæge ðyrheth fceured manna ge hpylcum æce lif. fpa in
hæfþa pucæ hyhdo fpa on helle pizū fpa he nuhæ onpopulde
ge æwungan pile ælize pthu forþan þanne us god for gife
þæt pe hif þahalzan lape gehyrdh fpa pe nudydon þæt pe
pæpæ beahian þe pethian for þam lifum in ælpa populda
popld to pidan pæpe mid fædri 7 mid funa 7 mid þam halzan
gafce lneangre **Am**; laf fpef to fpylcpe tæde
fpa man pile.
MEN ða læwefcan þrynt halize dazaf 7 gæflice 7 wif
7 apfum læcedomlice 7 pe mæle myd þæwpe habbað
pe ðæt gæwlice gefæceth 7 gæwynth þa hpile þe pe þæpe tæde
beazgh þe us nuzt god for hif mild hæpznare gæwmed hæfæð
þæt pe ða halzan godf æpe þa godfpeflican lape lnuwum mode

TEI Zoner: area selection on image

Annotations
Categories
Fields

Text Input

Current annotation: **_blank**
Category: **detail** ▼
Fields:
title

_blank

_blank

_blank

+ Add annotation

Hide TEI

Draw Rectangle

Clear points

Clear shapes

Delete

1

x:255px (21%)y:304px (17%)x,y:255, 304

?

TEI Markup

JSON

XML zones

XML annotations/text

XML categories

IMT XML

```

<graphic url='Vercelli-Book_076V_S_300dpi.jpg' width='1200' height='1800' />

<zone xml:id='imtArea_0' points=' 637,666 374,666 374,620 637,620 ' rendition="line" />
<zone xml:id='imtArea_1' points=' 245,637 1057,637 1057,730 245,730 ' rendition="line" />
<zone xml:id='imtArea_2' points=' 249,769 384,769 384,645 249,645 ' rendition="detail" />

```

TEI Zoner: the corresponding TEI markup



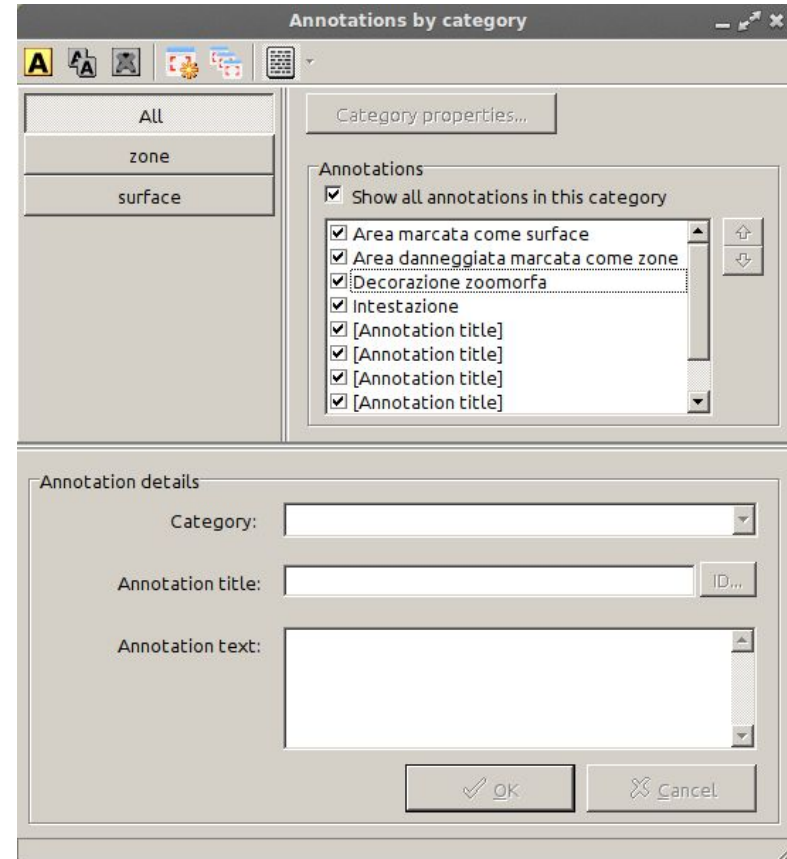
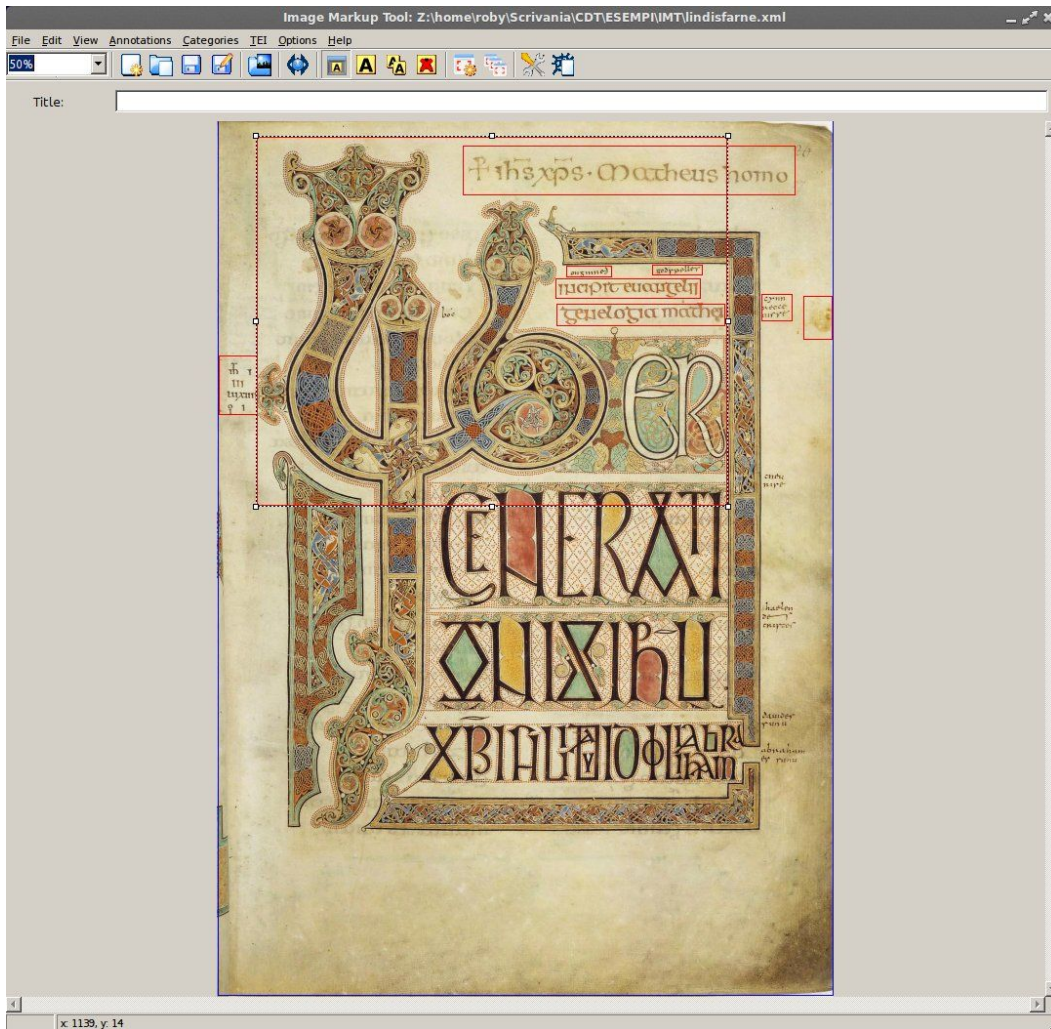
The UVic Image Markup Tool

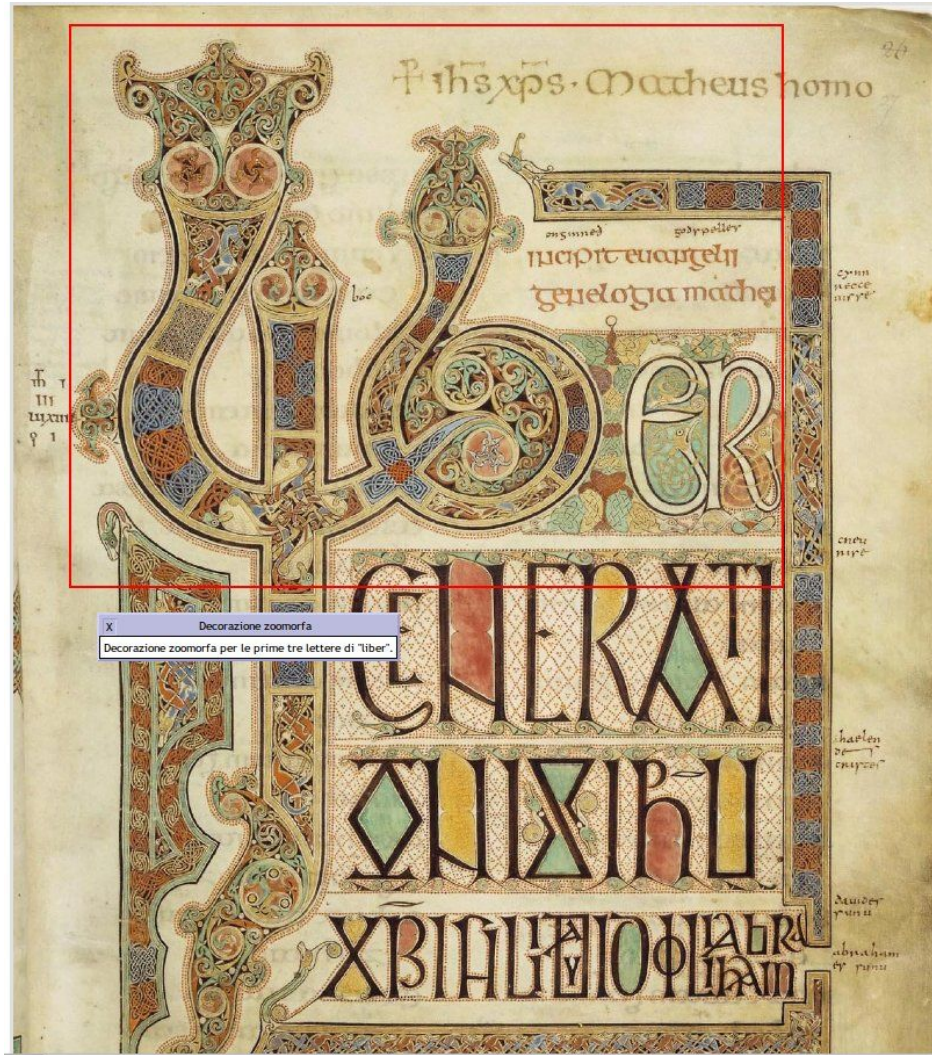
- developed by Martin Holmes, University of Victoria (CA)
- an open source tool that allows the user to define rectangular areas and annotate them, also according to categories
- requires no knowledge of XML or TEI, the output can be integrated into a TEI document
- saved data are saved according to a TEI P5 schema
- very user friendly user interface, category and id management
- a Windows program also usable under Linux (with Wine) and MacOS X (with DarWine)
- unfortunately development has been discontinued



The UVic Image Markup Tool

- all annotations are saved in the project file, an XML document conforming to the TEI P5 standard
- a web view of the document can be generated at any time
- the software will automatically produce HTML and Javascript code
 - the text-image link is bidirectional
 - large images will be reduced in size
 - a zoom function will be added for annotated areas
- the web view can be saved and customized
- sample project: <http://marriage.uvic.ca/>





Annotations	
zone	
Area danneggiata marcata come zone	
Decorazione zoomorfa	
Intestazione	
[Annotation title]	
[Annotation title]	
[Annotation title]	
[Annotation title]	
[Annotation title]	
[Annotation title]	
surface	
Area marcata come surface	

Decorazione zoomorfa
Decorazione zoomorfa per le prime tre lettere di "liber".



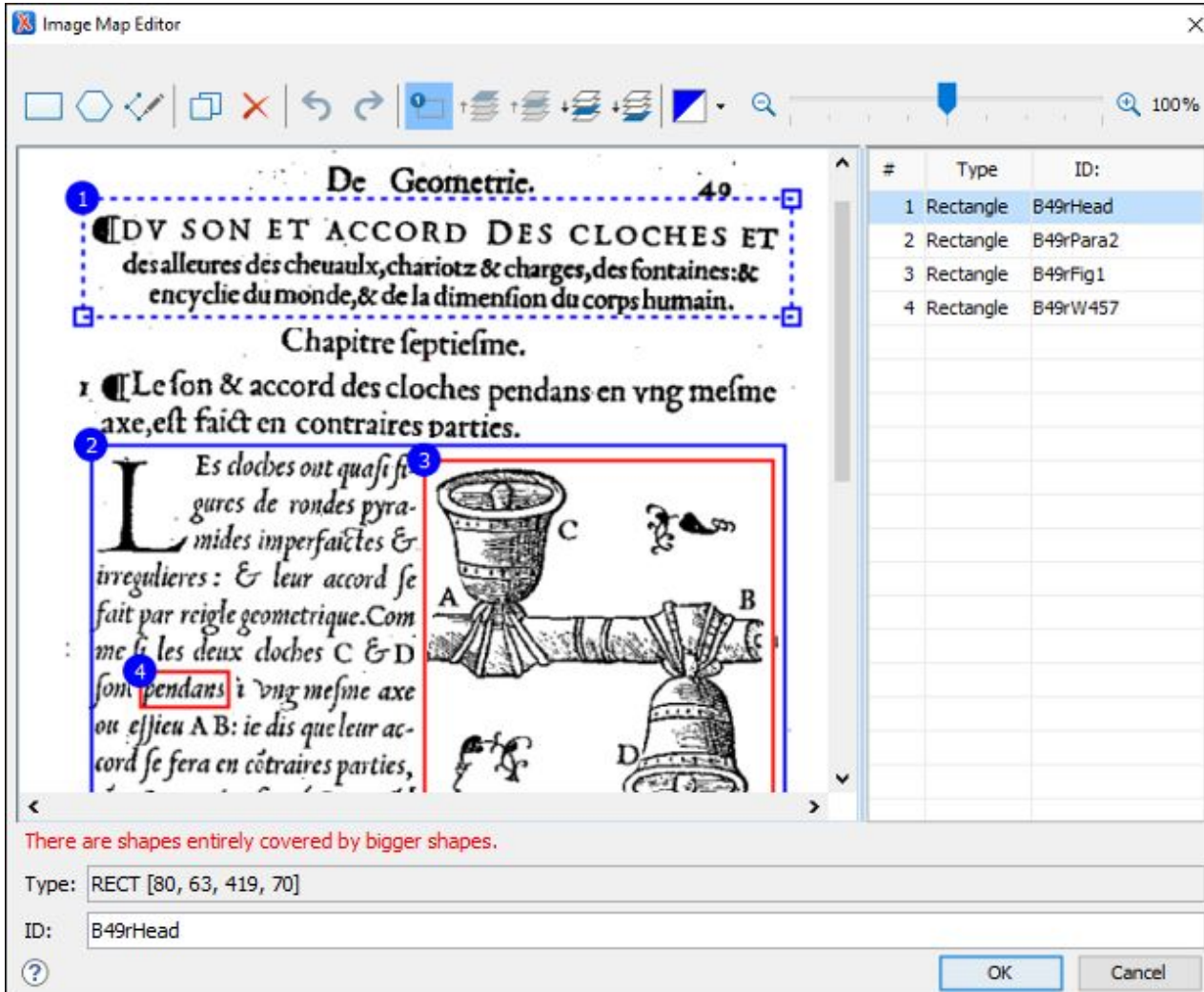
Using the Image Markup Tool

- very effective tool, but
 - limited to single images for now
 - no support for editing XML code
 - the XML files obtained must be integrated by hand with the transcript files
- IMT then needs to be integrated into an environment that includes other working tools:
 - a good XML editor
 - a software for visualizing the edition
- the alternative is to use an integrated product (Oxygen, TextGrid)



Oxygen Image Maps in TEI

- all the latest versions of Oxygen offer support for <zone> definition within a <facsimile>
- advantages:
 - seamless integration into the TEI document
 - support for polygonal areas
- disadvantages:
 - proprietary software
 - not so friendly to use





The embedded transcription





The embedded transcription

- a method somewhere between a digital facsimile and an image-based edition is that of embedded transcription:
<http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/PH.html#PHZLAB>
- important differences compared to <text>based parallel transcription:
 - text is considered a supporting aid, focus on images (e.g. physical arrangement of parts)
 - in fact the encoding model of <line> is limited
 - fewer transcription options to avoid hierarchy conflicts



Facsimile based on embedded transcription

- use of the **<sourceDoc>** element on the same hierarchical level of, and possibly as an alternative to, <facsimile> and <text>
- use of <surface> and <zone> in a manner similar to what was seen above
- <zone> contains a series of <line> elements corresponding to lines of text:

```
<zone ulx="20" uly="40" lrx="120" lry="180">  
  <line>first line of transcription</line>  
  <line>second line of transcription</line>  
</zone>
```

```

<sourceDoc>
  <surfaceGrp n="South_Wall">
    <surface xml:id="EETS.29">
      <zone>
        <graphic url="img_0479.JPG"/>
        <line><orig>Now <damage>in the</damage> name of ou<damage>r</damage>e
          l<damage>or</damage>d ih<ex>esu</ex>s</orig></line>
        <line><orig>of right hole herte <ex>&amp;</ex> in our <damage>b</damage>est
          entent</orig></line>
        <line><orig>ou<damage>r</damage>
          <damage>l</damage>yf reme<ex>m</ex>bryng froward and
          vicious</orig></line>
        <line><orig>a<damage>y</damage> co<damage>n</damage>t<damage>ra</damage>rye to
          the commandement</orig></line>
        <line><orig>of crist i<ex>hes</ex><damage>u</damage> now wy<damage>th</damage>
          aviseme<damage>nt</damage></orig></line>
        <line><orig>the l<damage>ord beseching of mercy and pete</damage></orig></line>
        <line><orig>our you<damage>th</damage>e <ex>&amp;</ex> a<damage>g</damage>e
          tha<damage>t</damage> we have <damage>myspent</damage></orig></line>
        <line><orig>wyt<damage>h this woord mercy knelyng o</damage>n
          o<damage>ur</damage> kne</orig></line>
      </zone>
    </surface>
  </surfaceGrp>
</sourceDoc>

```

Test for rendering sourceDoc

Now in the name of oure lord ihesus
of right hole herte & in our best entent
our lyf remembryng froward and vicious
ay contrarye to the commandement
of crist ihesu now wyth avisement
the lord beseching of mercy and pete
our youthe & age that we have myspent
wyth this woord mercy knelyng on our kne

caesar adsum iam forte

[TEI Home](#)

Matthew Davis. Date: 2013-11-13



Character encoding and the TEI gaiji module



Character encoding

- text transcription by visible graphemes on the medium that preserves it is the basic level of the encoding process
- the minimum unit is the character, we distinguish between
 - **character** = an abstract entity that has a number of fundamental traits
 - **glyph** = the graphic realization of a given character

A A A A A A A A A A A A

- a similar distinction to that between phoneme and phonetic sound, grapheme and glyph
- text encoding occurs through character encoding, but this process is trivial only in appearance



Computers, numbers and characters

- the computer can only interpret and process numbers
- "characters" are just other numerical data
- "character encoding" means assigning a number to a character so that it can be identified
- for example, the character A (ASCII table) corresponds to the
 - 65 decimal system
 - 41 hexadecimal system
 - 0100001 binary system
- character set (font) = a collection of glyphs associated with the corresponding characters by means of numeric codes



The ASCII standard

- early encoding systems were quantitatively limited (ASCII, EBCDIC)
- the American Standard Code for Information Interchange (ASCII) standard is still used (for retrocompatibility mainly)
 - Original ASCII 7 bits 128 characters
 - Extended ASCII 8 bits 256 characters
- extended ASCII barely covers the Latin alphabet and a little more
- this limit is exceeded with ISO-8859-* extensions (Latin, Greek, Cyrillic, etc.) but at the cost of interchange
 - the same code is assigned to different characters → specific fonts
 - usable only within the same writing system or you have to change font

Hex	Dec	Char	Hex	Dec	Char	Hex	Dec	Char	Hex	Dec	Char
0x00	0	NULL null	0x20	32	Space	0x40	64	@	0x60	96	`
0x01	1	SOH Start of heading	0x21	33	!	0x41	65	A	0x61	97	a
0x02	2	STX Start of text	0x22	34	"	0x42	66	B	0x62	98	b
0x03	3	ETX End of text	0x23	35	#	0x43	67	C	0x63	99	c
0x04	4	EOT End of transmission	0x24	36	\$	0x44	68	D	0x64	100	d
0x05	5	ENQ Enquiry	0x25	37	%	0x45	69	E	0x65	101	e
0x06	6	ACK Acknowledge	0x26	38	&	0x46	70	F	0x66	102	f
0x07	7	BELL Bell	0x27	39	'	0x47	71	G	0x67	103	g
0x08	8	BS Backspace	0x28	40	(	0x48	72	H	0x68	104	h
0x09	9	TAB Horizontal tab	0x29	41	)	0x49	73	I	0x69	105	i
0x0A	10	LF New line	0x2A	42	*	0x4A	74	J	0x6A	106	j
0x0B	11	VT Vertical tab	0x2B	43	+	0x4B	75	K	0x6B	107	k
0x0C	12	FF Form Feed	0x2C	44	,	0x4C	76	L	0x6C	108	l
0x0D	13	CR Carriage return	0x2D	45	-	0x4D	77	M	0x6D	109	m
0x0E	14	SO Shift out	0x2E	46	.	0x4E	78	N	0x6E	110	n
0x0F	15	SI Shift in	0x2F	47	/	0x4F	79	O	0x6F	111	o
0x10	16	DLE Data link escape	0x30	48	0	0x50	80	P	0x70	112	p
0x11	17	DC1 Device control 1	0x31	49	1	0x51	81	Q	0x71	113	q
0x12	18	DC2 Device control 2	0x32	50	2	0x52	82	R	0x72	114	r
0x13	19	DC3 Device control 3	0x33	51	3	0x53	83	S	0x73	115	s
0x14	20	DC4 Device control 4	0x34	52	4	0x54	84	T	0x74	116	t
0x15	21	NAK Negative ack	0x35	53	5	0x55	85	U	0x75	117	u
0x16	22	SYN Synchronous idle	0x36	54	6	0x56	86	V	0x76	118	v
0x17	23	ETB End transmission block	0x37	55	7	0x57	87	W	0x77	119	w
0x18	24	CAN Cancel	0x38	56	8	0x58	88	X	0x78	120	x
0x19	25	EM End of medium	0x39	57	9	0x59	89	Y	0x79	121	y
0x1A	26	SUB Substitute	0x3A	58	:	0x5A	90	Z	0x7A	122	z
0x1B	27	FSC Escape	0x3B	59	;	0x5B	91	[	0x7B	123	{
0x1C	28	FS File separator	0x3C	60	<	0x5C	92	\	0x7C	124	|
0x1D	29	GS Group separator	0x3D	61	=	0x5D	93	]	0x7D	125	}
0x1E	30	RS Record separator	0x3E	62	>	0x5E	94	^	0x7E	126	~
0x1F	31	US Unit separator	0x3F	63	?	0x5F	95	_	0x7F	127	DEL

ASCII table (7 bits per character)

Note the amount of control codes that occupy the entire first column: ASCII originated as a standard for Bell teleprinters.

Only a few encodings available for the actual characters.



Limitations of the ISO-8859 extensions

- besides the inevitable interchange problems, ISO-8859 encodings are still limited, particularly for ancient or medieval writing systems
- a very large number of characters are not present, therefore encoding texts becomes very difficult
- solution #1: creation of *ad hoc* fonts (TTF fonts) so that all necessary characters are available
- disadvantages:
 - not always cheap or easy to implement
 - serious interchange problems (based on no standard)
 - impractical for text dissemination via WWW (you would need **that** font)

Limitations of the ISO-8859 extensions

- solution #2 from the *Dictionary of Old English* corpus:

[005900 (162)] ƿfne swa he cwæde: Micel is gefea,
he ne bið Iudeum anum seald, ac he bið eallum þeo
willað.

- the corresponding HTML code:

```
fne swa he cwæde: Micel is gefea, [...]
```

- the problem is not exclusively aesthetic: it is actually impossible to perform text searches if no characters are employed!
- an advanced encoding is needed for non-standard or special characters (variants), one valid for all writing systems



The Unicode standard

- these problems drove toward the definition of a truly universal standard
- developers from Xerox, Apple and others begin designing it in 1987
- the project gathered support, and in 1991, after the founding of the Unicode consortium, version 1.0 of the standard was published
- the latest version (v. 15.0) dates from September 2022 and includes more than 149,000 characters from various writing systems (Latin, Arabic, Chinese, Tamil, Greek, Cyrillic, etc.)
- website: <https://home.unicode.org/> <https://www.unicode.org/versions/latest/>



Unicode goals

- a standard that is truly "universal, efficient, unambiguous"
- fundamental distinction between character and glyph
- periodically synchronized with the ISO/IEC 10646 standard
- support for recent and older writing systems

“The Unicode Standard is a character coding system designed to support the worldwide interchange, processing, and display of the written texts of the diverse languages and technical disciplines of the modern world. In addition, it supports classical and historical texts of many written languages.” (*About the Unicode Standard*, <http://www.unicode.org/standard/standard.html>)



Unicode features

- Unicode is **compatible** with the ASCII standard ("embedded" in the new encoding, ASCII numeric values remain identical)
- Unicode is **extensible**: defined more than 149k characters, available space exceeds one million
- Unicode provides for a **PUA - Private User Area**:
 - unused code points which can be assigned to user-defined characters
 - subsequently implementable in a font
 - they may become part of the standard
- Unicode accepts **requests** from individual scholars or institutions to add new characters



MUFI: The Medieval Unicode Font Initiative

“The Medieval Unicode Font Initiative is a non-profit workgroup of scholars and font designers who would like to see a common solution to a problem felt by many medieval scholars: the encoding and display of special characters in Medieval texts written in the Latin alphabet.”

- new characters entered into PUA and proposed to Unicode
- if accepted the PUA code point is removed in favor of the final one (so watch out! see below)
- 152 accepted fonts in Unicode 5.1
- fonts that implement MUFI are listed on the home page
- website: <https://mufi.info/>

Figure 1-1. Wide ASCII



ASCII/8859-1 Text

A	0100 0001
S	0101 0011
C	0100 0011
I	0100 1001
I	0100 1001
/	0010 1111
8	0011 1000
8	0011 1000
5	0011 0101
9	0011 1001
-	0010 1101
1	0011 0001
	0010 0000
t	0111 0100
e	0110 0101
x	0111 1000
t	0111 0100

Unicode Text

A	0000 0000 0100 0001
S	0000 0000 0101 0011
C	0000 0000 0100 0011
I	0000 0000 0100 1001
I	0000 0000 0100 1001
	0000 0000 0010 0000
天	0101 1001 0010 1001
地	0101 0111 0011 0000
	0000 0000 0010 0000
س	0000 0110 0011 0011
ل	0000 0110 0100 0100
ا	0000 0110 0010 0111
م	0000 0110 0100 0101
	0000 0000 0010 0000
α	0000 0011 1011 0001
\$	0010 0010 0111 0000
γ	0000 0011 1011 0011

Tabella caratteri

File Visualizza Cerca Vai Aiuto

Times New Roman

Grassetto

Corsivo

26

-

+

Scrittura

Tabella caratteri

Dettagli carattere

Iscrizioni parthian

Javanese

Kaithi

Kannada

Katakana

Kayah Li

Kharoshthi

Khitan Small Script

Khmer

Khojki

Khudawadi

Laotiano

Latino

Lepcha

Libro dei Salmi Pahlavi

Limbu

Lineare A

Lineare B

Lingua caria

Lingua dei segni

Lingua licia

Lingua lydia

Lisu

Mahajani

Makasar

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
U	V	W	X	Y	Z	a	b	c	d
e	f	g	h	i	j	k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u	v	w	x
y	z	ª	º	À	Á	Â	Ã	Ä	Å
Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î	Ï
Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	Ø	Ù	Ú

Testo da copiare:

Copia

U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A

Tabella caratteri

File

Visualizza

Cerca

Vai

Aiuto

Times New Roman

▼

Grassetto

Corsivo

26

−

+

Blocchi Unicode

Tutti

Latino base

Supplemento Latino-1

Latino esteso-A

Latino esteso-B

Estensioni IPA

Lettere che modificano la ...

Segni diacritici combinabili

Greco e copto

Cirillico

Supplemento cirillico

Armeno

Ebraico

Arabo

Siriano

Supplemento arabo

Thaana

N'Ko

Samaritano

Mandaico

Supplemento siriano

Arabic Extended-B

Arabo esteso-A

Devanagari

Bengali

Tabella caratteri

Dettagli carattere

2	3	4	5	6	7	8	9	:	:
<	=	>	?	@	A	B	C	D	E
F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y
Z	[	\	\]	^	_	`	a	b	c
d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
n	o	p	q	r	s	t	u	v	w
x	y	z	{	|	}	~			

Testo da copiare:

Copia

U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A

Tabella caratteri

File Visualizza Cerca Vai Aiuto

Times New Roman

▼

Grassetto

Corsivo

26

−

+

Blocchi Unicode

Tutti

Latino base

Supplemento Latino-1

Latino esteso-A

Latino esteso-B

Estensioni IPA

Lettere che modificano la ...

Segni diacritici combinabili

Greco e copto

Cirillico

Supplemento cirillico

Armeno

Ebraico

Arabo

Siriano

Supplemento arabo

Thaana

N'Ko

Samaritano

Mandaico

Supplemento siriano

Arabic Extended-B

Arabo esteso-A

Devanagari

Bengali

Tabella caratteri

Dettagli carattere

A

U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A

Proprietà generali del carattere

Nella categoria Unicode da: 1.1
Categoria Unicode: Lettera, maiuscolo

Varie rappresentazioni utili

UTF-8: 0x41
UTF-16: 0x0041

UTF-8 escaped ottale C: \101
Entità XML decimale: A

Testo da copiare:

Copia

U+0041 LATIN CAPITAL LETTER A

Tabella caratteri

File Visualizza Cerca Vai Aiuto

Times New Roman

▼

Grassetto

Corsivo

26

−

+

Blocchi Unicode

Devanagari esteso

Kayah Li

Rejang

Hangul Jamo esteso-A

Javanese

Birmano esteso-B

Cham

Birmano esteso-A

Tai Viet

Estensioni meetei mayek

Etiope esteso-A

Latino esteso-E

Supplemento cherokee

Meetei Mayek

Sillabe hangul

Hangul Jamo esteso-B

Surrogati alti

Surrogati per uso privato ...

Surrogati bassi

Area uso privato

Ideogrammi compatibilit...

Forme di presentazione a...


Forme di presentazione a...

Selettori di variazioni

Forme verticali

Tabella caratteri

Dettagli carattere



U+E040 <Uso privato>

Proprietà generali del carattere

Nella categoria Unicode da: 1.1
Categoria Unicode: Altro, uso privato

Varie rappresentazioni utili

UTF-8: 0xEE 0x81 0x80
UTF-16: 0xE040

UTF-8 escaped ottale C: \356\201\200
Entità XML decimale: 

Testo da copiare:

Copia

U+E040 <Uso privato>

[Home](#)[Browse by character](#)[Browse by code chart](#)[Browse by range](#)[Browse by updates](#)[Full code chart](#)[MUFI: The Medieval Unicode Font Initiative](#)[3. MUFI fonts](#)

3. MUFI fonts

This page contains a list of fonts that comply with

- (a) The Unicode Standard
- (b) the allocation of characters in the Private Use Area of The Unicode Standard, as specified in the MUFI character recommendation

Please note that the downloading of fonts on this site is entirely at each user's own risk.

To the best of our knowledge, no fonts on this page violate any copyright. Anyone who wishes to make a copyright claim should contact the type designer at the appropriate web sites or any of the MUFI contacts.

Contents

A. Fonts with extensive coverage of MUFI characters

- **Alphabetum** - MUFI v. 1.0 compatible, and a good, but not complete, coverage of MUFI v. 2.0 and v. 3.0.
- **Andron Scriptor** - compatible with the latest version of MUFI at 3 July 2020.
- **Cardo** - MUFI v. 3.0 compatible.
- **Junicode** - MUFI v. 1.0 fully compatible, extensive coverage of MUFI v. 3.0 and later.
- **LeedsUni** - MUFI v. 2.0 compatible.
- **Palemonas MUFI** - MUFI v. 3.0 compatible. All four styles!
- **Titus Cyberbit** - MUFI v. 1.0 compatible.

B. Fonts with limited coverage of MUFI characters

- **Lapidaria Menotec** - contains a selection of Old Norse characters.
- **DejaVu Menotec** - contains a selection of Old Norse characters, and several other code charts.

subsections

- 1. Alphabetum
- 2. Andron Scriptor
- 3. Cardo
- 4. Junicode
- 5. LeedsUni
- 6. Palemonas MUFI
- 7. Titus Cyberbit
- 8. Lapidaria Menotec (for Old Norse)
- 9. DejaVu Menotec (for Old Norse)

[✓ log in](#)

[Home](#)[Browse by character](#)[Browse by code chart](#)[Browse by range](#)[Browse by updates](#)[Full code chart](#)

0020	0021	0022	0023	0024	0025	0026	0027	0028	0029	002A	002B	002C	002D	002E	002F
	!	"	#	\$	%	&	'	()	*	+	,	-	.	/
0030	0031	0032	0033	0034	0035	0036	0037	0038	0039	003A	003B	003C	003D	003E	003F
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
0040	0041	0042	0043	0044	0045	0046	0047	0048	0049	004A	004B	004C	004D	004E	004F
@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
0050	0051	0052	0053	0054	0055	0056	0057	0058	0059	005A	005B	005C	005D	005E	005F
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[\]	^	_
0060	0061	0062	0063	0064	0065	0066	0067	0068	0069	006A	006B	006C	006D	006E	006F
`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
0070	0071	0072	0073	0074	0075	0076	0077	0078	0079	007A	007B	007C	007D	007E	007F
p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{	|	}	~	
00A0	00A1	00A2	00A3	00A4	00A5	00A6	00A7	00A8	00A9	00AA	00AB	00AC	00AD	00AE	00AF
	Å	æ	ç	Ð	¥	¦	§	¨	©	ª	«	¬	®	¯	
00B0	00B1	00B2	00B3	00B4	00B5	00B6	00B7	00B8	00B9	00BA	00BB	00BC	00BD	00BE	00BF
º	º	º	º	/	µ	¶	·	¸	¹	º	»	¼	½	¾	¿
00C0	00C1	00C2	00C3	00C4	00C5	00C6	00C7	00C8	00C9	00CA	00CB	00CC	00CD	00CE	00CF
À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î	Ï
00D0	00D1	00D2	00D3	00D4	00D5	00D6	00D7	00D8	00D9	00DA	00DB	00DC	00DD	00DE	00DF
Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý	Þ	ß
00E0	00E1	00E2	00E3	00E4	00E5	00E6	00E7	00E8	00E9	00EA	00EB	00EC	00ED	00EE	00EF
à	á	â	ã	ä	å	æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï
00F0	00F1	00F2	00F3	00F4	00F5	00F6	00F7	00F8	00F9	00FA	00FB	00FC	00FD	00FE	00FF
ð	ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü	ý	þ	ÿ
0100	0101	0102	0103	0104	0105	0106	0107	0108	0109	010A	010B	010C	010D	010E	010F
Ā	ā	Ă	ă	Ą	ą	Ć	ć			Č	č				
0110	0111	0112	0113	0114	0115	0116	0117	0118	0119	011A	011B	011C	011D	011E	011F
Đ	đ	Ē	ē	Ĕ	ĕ	Ė	ė	Ę	ę						
0120	0121	0122	0123	0124	0125	0126	0127	0128	0129	012A	012B	012C	012D	012E	012F
Ġ	ġ						ĥ			İ	ı	Ĭ	ĭ	Ĳ	ĳ

0041

LATIN CAPITAL LETTER A

default font

A

A

Entity: — (HTML)

Range: BasLat

Unicode version: 5.1

MUFI version: 3.0

[Home](#)[Browse by character](#)[Browse by code chart](#)[Browse by range](#)[Browse by updates](#)[Full code chart](#)

Browse by code chart: PUA-36

The Unicode Standard v. 5.1 has no precomposed characters with both acute accent and ogonek. The present subrange contains nine precomposed characters with this combination. The Unicode Standard advises encoding characters of this type as a sequence of the baseline character and the COMBINING OGONEK (0328) and the COMBINING ACUTE ACCENT (0301), and this way of encoding has been given as an alternative for each character below. Note that two of the characters in the list below have duplicate code points in Junicode (v. 0.6.12): E20C and E60C.

Á	E004	LATIN CAPITAL LETTER A WITH OGONEK AND ACUTE
Ė	E099	LATIN CAPITAL LETTER E WITH OGONEK AND ACUTE
Ų	E20C	LATIN CAPITAL LETTER O WITH OGONEK AND ACUTE
Ų	E257	LATIN CAPITAL LETTER O WITH STROKE AND OGONEK AND ACUTE
ą	E404	LATIN SMALL LETTER A WITH OGONEK AND ACUTE
ė	E499	LATIN SMALL LETTER E WITH OGONEK AND ACUTE
ó	E60C	LATIN SMALL LETTER O WITH OGONEK AND ACUTE
ø	E657	LATIN SMALL LETTER O WITH STROKE AND OGONEK AND ACUTE

E004

LATIN CAPITAL LETTER A WITH OGONEK AND ACUTE

default font

Alt. codepoint combination

Á

Á

Entity: &Aogonacute; (MUFI)

= 0041 + 0328 + 0301

Range: PUA-36

Unicode version: 5.1

MUFI version: 3.0

Notes

= LATIN CAPITAL LETTER A + COMBINING OGONEK + COMBINING ACUTE ACCENT



Encoding special characters

- it might be necessary:
 - for paleographic and/or philological analysis
 - to allow precise textual research
 - to be able to accurately reproduce the original
- what needs to be marked:
 - not all "special" characters and their variations are significant
 - you should clearly decide which characters will be marked
- several methods available:
 - TEI XML + Unicode characters + Unicode fonts
 - use of entities and intelligent markup (TEI P4, generic XML)
 - use of the TEI gaiji module (TEI P5)



The TEI *gaiji* module elements

- allows to encode special characters in a **<charDecl>** element
 - part of the <encodingDesc> section of the <teiHeader>
- which includes three possible sub-elements:
 - **<desc>** a short description (optional)
 - **<char>** a special or non standard character
 - **<glyph>** a special or non standard glyph
- a new element **<g>** is available:
 - to be used in the main text
 - **@ref** attribute to link to <char> or <glyph> elements
 - may be an empty element or hold a single character

The <char> and <glyph> sub-elements

- <unicodeProp> and <localProp>: properties of a character or glyph as described in the Unicode standard or defined by the encoder

```
<unicodeProp name="Name" value="LATIN ENLARGED LETTER SMALL A" />
```

```
<localProp name="Name" value="LATIN ENLARGED LETTER SMALL A WITH ACUTE" />
```

- <mapping>: character mapping, one or more characters

```
<char xml:id="aeligacute">  
  <unicodeProp name="Name" value="LATIN SMALL LETTER AE WITH ACUTE" />  
  <mapping type="codepoint">U+01FD</mapping>  
  <mapping type="diplomatic">æ</mapping>  
  <mapping type="normalized">æ</mapping>  
</char>
```


The <charDecl>



```
<charDecl xml:id="general_charDecl">

  <char xml:id="inodot">
    <unicodeProp name="Name" value="LATIN SMALL LETTER DOTLESS I"/>
    <mapping type="codepoint">U+0131</mapping>
    <mapping type="diplomatic">i</mapping>
    <mapping type="normalized">i</mapping>
  </char>

  <char xml:id="aenl">
    <unicodeProp name="Name" value="LATIN ENLARGED LETTER SMALL A"/>
    <mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+EEEE0</mapping>
    <mapping type="diplomatic">Ɽ</mapping>
    <mapping type="normalized">a</mapping>
  </char>

  <glyph xml:id="aenlacute">
    <localProp name="Name" value="LATIN ENLARGED LETTER SMALL A WITH ACUTE"/>
    <mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+EAF0</mapping>
    <mapping type="diplomatic">Ɽ̃</mapping>
    <mapping type="normalized">a</mapping>
  </glyph>

  <glyph xml:id="aenldot">
    <localProp name="Name" value="LATIN ENLARGED LETTER SMALL A WITH DOT ABOVE"/>
    <mapping subtype="MUFI-PUA" type="codepoint">U+EEEE0 U+0307</mapping>
    <mapping type="diplomatic">Ɽ̇</mapping>
    <mapping type="normalized">a</mapping>
  </glyph>
```


Use of <g> in the text <body>



<body>

```
<div n="D0TR" subtype="edition_text" type="verse" xml:id="D0TR">

  <!-- ##### folio 104v ##### -->
  <pb n="104v" xml:id="VB_fol_104v"/>

  <l n="1"><lb facs="#VB_line_104v_07" n="7" xml:id="VB_lb_104v_07"/><hi rend="init3.1"><g ref="#Hunc"/></hi><hi
    rend="cap">W</hi>æt ic <g ref="#slong"/>wefna c<g ref="#ydot"/><g ref="#sins"/>t secgan wylle</l>
  <l n="2"><choice>
    <sic>hæt</sic>
    <corr resp="Grein">hwæt</corr>
  </choice>
  <choice>
    <orig>mege mætte</orig>
    <reg>me gemætte</reg>
  </choice><lb facs="#VB_line_104v_08" n="8" xml:id="VB_lb_104v_08"/>to midre nihte</l>
  <l n="3">syðþan <choice>
    <orig>reord b<g ref="#eenl"/>r<g ref="#eenl"/>nd</orig>
    <reg>reordberend</reg>
  </choice> reste wunedon<orig><pc type="metrical">.</pc></orig></l>
  <l n="4"><lb facs="#VB_line_104v_09" n="9" xml:id="VB_lb_104v_09"/>puhte me þæt ic <choice>
    <orig>ge <g ref="#sins"/>awe</orig>
    <reg>gesawe</reg>
  </choice>
  <g ref="#sins"/>ylllicre treow</l>
  <l n="5"><choice>
    <orig>onlyft</orig>
    <reg>on lyft</reg>
  </choice><lb facs="#VB_line_104v_10" n="10" xml:id="VB_lb_104v_10"/>lædan leohte <choice>
    <orig>be wunden</orig>
    <reg>bewunden</reg>
  </choice></l>
```

Diplomatic level

6
 7 **h**Wæt • ic fwefna cȳrt secgan wylle hæt mege mætte
 8 to midre nihte syðþan reord berend reste wunedon. I
 9 þuhte me þæt ic ge fawe fȳllicre treow onlyft
 10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt
 11 beacen wæs be goten mid golde gimmas stodon fægere

Interpretative level

6
 7 **H**Wæt • ic swefna cyst secgan wylle hwæt me gemætte
 8 to midre nihte syðþan reordberend reste wunedon. I
 9 þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow on lyft
 10 lædan leohte bewunden beama beorhtost eall þæt
 11 beacen wæs begoten mid golde gimmas stodon fægere

Edition levels



Edition levels

- you can take advantage of TEI encoding to obtain different levels of edition for the same text (single source document):
 - scribal correction elements: and <add>
 - editorial intervention elements: <sic> and <corr>, <orig> and <reg>, <abbr> and <expan>, <supplied>
 - the different <mapping>s provided for special characters
 - other elements: <hi>, <pc>, <damage> etc.
- using EVT it is then possible to automatically generate the different levels of text edition

```




<l n="13"><lb facs="#VB_line_104v_17" n="17" xml:id="VB_lb_104v_17"/><hi rend="cap">S</hi>yllic wæ<g ref="#sins"/>
  <g ref="#sins"/>e <seg type="kenning"><choice>
    <orig><g ref="#sins"/>ige beam</orig>
    <reg>sigebeam</reg>
  </choice></seg>
  <choice>
    <orig><abbr type="brev"><am><g ref="#et"/></am></abbr><g ref="#inodotenl"/>c</orig>
    <reg><expan><ex>and</ex></expan> ic</reg>
  </choice>
  <choice>
    <abbr><g ref="#sins"/>ynn<am><g ref="#umacr"/></am></abbr>
    <expan>synnu<ex>m</ex></expan>
  </choice> f<g ref="#aacute"/>h</l>
<l n="14"><choice>
  <orig>for wunded</orig>
  <reg>forwunded</reg>
</choice><lb facs="#VB_line_104v_18" n="18" xml:id="VB_lb_104v_18"/>mid <choice>
  <abbr>womm<am><g ref="#umacr"/></am></abbr>
  <expan>wommu<ex>m</ex></expan>
</choice>
  <choice>
    <orig>ge seah</orig>
    <reg>geseah</reg>
  </choice> ic wuldre<g ref="#sins"/> treow<orig><pc type="metrical">.</pc></orig></l>


```

1
2
3
4
5
6
7 Ðwæt ic swefna cýrt secgan wylle hætt mege mætte
8 to midre nihte syððan reord berend reste wunedon. **U**
9 þuhte me þæt ic ge fawe syllicre treow onlyft
10 lædan leohte be wunden beama beorhtost eall þæt
11 beacen wæs be goten mid goldum stodon fægere
12 æt foldan sceatum . fwylice þær fife wæron uppe
13 on þam eaxe ge spanne be heoldon þær engel dryht
14 nes calle fægere þurh forð ge sceaft newas ðærhuru
15 fracodes gealga . æchine þær beheoldon halige gastas
16 men ofer moldan geall þeos mære ge sceaft ;
17 Syllic wæs ge fige beam ge ic **wynnū** fah for wounded
18 mid **wommū** ge seah ic wuldres treow **forwunden** neweor
19 ðode **wynnū** scinan ge gyred mid golde ginnar hafdon
20 be wigenes weorðlice wealdes treow ; hwæðre ic
21 þurh þæt gold ongytan meahte earmra ærgewin
22 þæt hit ærest ongan swatan on þa swiðran healse
23 eallc wæs mid purgum gedrefed . Forht ic wæs for
24 þære fægran ge fyhðe ge fæah ic þæt fure beacen.

Other methods

- the Menota schemas (https://www.menota.org/EN_forside.xhtml) allow three edition levels

Facsimile	Transcriptions	Renderings
	<pre><me:facs>le&gscap;&inodot;a</me:facs></pre> <pre><me:dipl>le&gscap;ia</me:dipl></pre> <pre><me:norm>leggja</me:norm></pre>	legia legia leggja
	<pre><me:facs>&slong;&inodot;ðan</me:facs></pre> <pre><me:dipl>&slong;iðan</me:dipl></pre> <pre><me:norm>siðan</me:norm></pre>	fiðan fiðan siðan
	<pre><me:facs>g&inodot;&ocurl;&fins;</me:facs></pre> <pre><me:dipl>gi&ocurl;f</me:dipl></pre> <pre><me:norm>gjöf</me:norm></pre>	giöf giöf gjöf



Thank you for your attention!